

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Liczyliście na wiele, a oto jest mało, przynieśliście (to) do domu – i zdmuchnąłem to.* Z jakiego powodu? – oświadczenie JAHWE Zastępów. (Otóż) z powodu mojego domu, który leży w gruzach, a wy zabiegacie każdy o swój dom! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	[Bo zauważcie:] Liczyliście na wiele, a jest niewiele. Przynieśliście to do domu — i zdmuchnąłem to. Z jakiego powodu? — oświadcza JAHWE Zastępów. Z powodu mojego domu! Bo leży w gruzach, a każdy z was zabiega o własny dom!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Liczyliście na wiele, a oto <i>było</i> tego mało, a to, co przynieśliście do domu, ja rozdmuchałem. Dlaczego? — mówi JAHWE zastępów. Dlatego że mój dom jest pusty, podczas gdy każdy z was troszczy się o swój dom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poglądacie na wiele, a oto, mało dostawacie, a co wnosicie do domu, to Ja rozdmuchywam; dlaczego? mówi Pan zastępów; dlatego, że dom mój jest pusty, a międzytem się każdy z was stara o dom swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzyliście na więcej, a oto zstało się mniej; i wnieśliście do domu, i rozdmuchnąłem je. Dla której przyczyny? mówi JAHWE zastępów. Iż dom mój jest pusty, a wy się spieszcicie każdy do domu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spodziewaliście się wiele, a urodziło się mało. Kiedy zaś znieśliście to do domu, Ja to rozproszyłem. Dlaczego tak się dzieje? - wyrocznia Pana Zastępów: Z powodu mego domu, który leży w gruzach, podczas gdy każdy z was pilnie się troszczy o swój własny dom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Liczyliście na wiele, lecz oto jest mało, a gdy to przynieśliście do domu, zdmuchnąłem to. Dlaczego? - mówi Pan Zastępów. Z powodu mojego domu, który leży w gruzach, podczas gdy każdy z was gorliwie krząta się koło własnego domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczyliście na wiele, lecz oto jest mało! Ja rozproszyłem wszystko, co przynieśliście do domu. A wiecie dlaczego? – wyrocznia JAHWE Zastępów. Z powodu Mojego Domu, który jest spustoszony, podczas gdy każdy z was krząta się gorliwie tylko wokół własnego domu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Liczyliście na wiele, lecz macie mało. A kiedy przynieśliście to do swojego domu, Ja i to rozproszyłem. Dlaczego? - wyrocznia JAHWE Zastępów. Ponieważ mój dom leży w gruzach, podczas gdy każdy z was gorliwie troszczy się o własny dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Liczyliście na obfitość, a było tego mało; przynieśliście to do domu, a Ja to rozproszyłem. Dłaczegóż to? - mówi Jahwe Zastępów. Dlatego, że Dom mój leży w gruzach,

¹⁾ <x>290 40:7</x>; <x>330 22:20</x>

			podczas gdy każdy z was zabiega pilnie o swój własny dom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви поглянули на багато і стало мало. І воно було внесене до дому і Я їх вивіяв. Через це так говорить Господь Вседержитель: Томущо мій дім є спустошений, а ви женетесь кожний до свого дому,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spodziewaliście się dużo, a oto dostawało się wam mało, a co wnieśliście do domu – Ja to rozwiąłem. A czemu? – mówi WIEKUISTY Zastępów. Z powodu Mojego Domu, który jest opustoszony, podczas gdy każdy z was czyni zabiegi wokół własnego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Spodziewano się dużo, a oto było tylko trochę; i wnieśliście to do domu, a ja to zdmuchnąłem – z jakiego powodu? ’, brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. ’Z powodu mojego domu, który jest opustoszały, podczas gdy wy się krzątacie, każdy wokół swojego domu.